

### ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- 
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!*  
**THANK YOU!**

### ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтеся до офісу адміністрації собору

On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

**PLEASE NOTE!** For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.

**УВАГА!** Для прийомів у незвичайний час, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

*“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”*

### РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:

з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00

**З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:**

**ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:**

**dean@uocc-stjohn.ca**

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!**

**THURSDAY AT NOON**



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ  
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ  
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF  
ST. JOHN THE BAPTIST**

**10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5**

**Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991  
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889**

**Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca**

**Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCCSJIB**

## КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 18 ГРУДНЯ/DECEMBER 2023

### РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE

**Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренняя: в неділю о 08:30**

**Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.**

**Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30**

**Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.**

### ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

**Високопреосвященніший Іларіон**

**Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії**

**Митрополит Української Православної Церкви в Канаді**

**(Тимчасово Керуючий Західною Єпархією)**

**HIS EMINENCE ILARION**

**ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY**

**METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA**

**(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)**

**11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6**

**Telephone: 780-455-1938 (Eparchy Office)**

### НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

**Протоієрей Корнилій Зубрицький – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY**

**5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6**

**Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca**

---

**28<sup>MA</sup> НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 3. Євангеліє Утрени VI)**  
**28<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 3. Matins Gospel VI)**

ВМЦ. ВАРВАРИ І МЦ. ЮЛІАНІЙ (БЛ. 306). ПРП. ІОАНА ДАМАСКІНА (БЛ. 780). ПРП. ІОАНА, ЄП. ПОЛІВОТСЬКОГО (VIII).

GREAT-MARTYR BARBARA AND MRTR. JULIANA AT HELIAPOLIS IN SYRIA (306). VEN. JOHN DAMASCENE (760). VEN. JOHN, BSP. OF POLYBOTUM (716).

---

**ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 3)**

Нехай веселяться небесні, / нехай радуються земні, / бо сотворив державу силою Своєю Господь, / подолав смертю смерть, первістком мертвих став, / із безодні аду визволив нас // і подав світові велику милість.

Let the heavens rejoice. / Let the earth be glad. / For the Lord has shown strength with His arm. / He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. / He has delivered us from the depths of hades and // has granted to the world great mercy.

**ТРОПАР ХРАМУ/TROPARION OF THE TEMPLE (Глас/Tone 4)**

Пророче і Предтече пришествия Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплодність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплощення Сина Божого // світові проповідується.  
O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

**ТРОПАР ВЕЛИКОМУЧЕНИЦІ/TROPARION OF THE GREAT MARTYR (Глас/Tone 8)**

Варвару святу вшануймо, / бо вона ворожі сіті сокрушила / і, як птах, визволилася від них, // помічю і зброєю хреста, всечесна.  
Let us honour the holy Barbara; / for the most honoured one broke the snares of the enemy // and was delivered from them like a bird, // with the help and aid of the Cross.

**КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ/KONDAK OF THE RESURRECTION (Глас/Tone 3)**

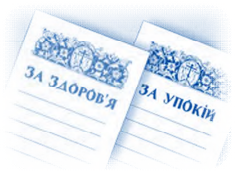
Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий, / і нас вивів Ти із врат смертних, / сьогодні Адам торжествує, і радується Єва, / а разом пророки з патріярхами безперестанно оспівують // Божественну могутність Твоєї влади.  
Today You arose from the tomb, O Merciful One, / leading us from the gates of death. / On this day Adam exults as Eve rejoices. / Together with the prophets and patriarchs they unceasingly praise // the divine might of Your Power.



**ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)!** Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю з о. Корнилієм**; 3) **Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священника носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

**INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)!** For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment** – during the week; **3) The choice is yours!** – feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

**ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ!** Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



**COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



**We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.**

**У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба!**

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:  
Слухайте Православного богослужбового піснеспіву або подкастів цілодобово:

[www.ancientfaith.com/radio](http://www.ancientfaith.com/radio)



**БРАТЕРСЬКИЙ ОБІД ПІСЛЯ  
ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ**



**FELLOWSHIP LUNCH AFTER  
LITURGY TODAY**

**VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING!** We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

**PYROHY WORK BEE SCHEDULE:** ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



**NEXT WORK BEE: TUESDAY, 19 DECEMBER 2023**

**100<sup>th</sup> ANNIVERSARY COMMEMORATIVE BOOKS** are available in the Administration Office. Registered members of the cathedral are welcome to a complimentary copy. Non-members may purchase a copy for \$20.

*Stop by after liturgy and request your copy!*

**ПАМ'ЯТНІ КНИГИ ДО 100-РІЧЧЯ** можна отримати в офісі адміністрації парафії. Зареєстровані члени собору можуть отримати безкоштовну копію. Особи, які не є зареєстрованими членами, можуть придбати копію за \$20.

*Зайдіть після літургії та заберіть свою копію!*



**PREPARING OUR CATHEDRAL FOR THE FEAST OF THE NATIVITY!** Volunteers are requested to help with preparing the cathedral for the Nativity of Christ (putting up and decorating the trees, light cleaning) – **TOMORROW, from 9 a.m. to Noon.** Parish and UWAC members are encouraged to come out to help, share in the camaraderie and enjoy lunch.

**ПРИБИРАННЯ НАШОГО СОБОРУ ДО СВЯТА РІЗДВА ХРИСТОВОГО!** Просимо волонтерів допомогти у підготовці собору до Різдва (встановлення ялинок та легке прибирання храму) **ЗАВТРА з 09:00 до 12:00.** Заохочуємо наших парафіян та відділу Союзу Українок Канади прийти волонтерити, поспілкуватись у приємній атмосфері, та насолоджуватись смачним обідом.

**NOTE! Divine Liturgy on the feast day of St. Nicholas (Tuesday, 19 December) will BEGIN AT 9:00 A.M.**

**УВАГА! Божественна Літургія в день свята свт. Миколая (у вівторок, 19 грудня) ПОЧНЕТЬСЯ О 09:00.**

**КОНДАК ХРАМУ/KONDAK OF THE TEMPLE (Глас/Tone 3)**

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, // ставши Божого Слова пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, // and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner of the Word of God.

**«СЛАВА...» КОНДАК ВЕЛИКОМУЧЕНИЦІ/“GLORY...” KONDAK OF THE GREAT MARTYR (Глас/Tone 4)**

В Тройці благочесно оспіваного Бога сповідуючи, страстотерпице, / ти ідольські зруйнувала капища; / страждаючи, Варваро, ти посеред подвигу мучителів не убоялася, мужемудра, / великим гласом співаючи: // Тройцю шаную, єдине Божество.

Following God Who is piously hymned in Trinity, / O athlete, you did dim the pagan temples; / and, suffering amid your contest, O Barbara of manly mind, / you were not afraid of the threats of the tyrants, ever chanting aloud: // "I worship the Trinity, the One God!"

**«І НИНІ...» КОНДАК БОГОРОДИЦІ/“NOW & EVER...” KONDAK OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 8)**

Заступнице християн усердная, / Молитвенице до Творця надійная, / не зневаж молитви грішників, / але прийди швидше як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспіши на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to You: / hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for You, O Theotokos, // always protect those who honour You.

**ПРОКИМЕН ГЛАСУ/PROKIMEN OF THE TONE (Глас/Tone 3)**

Співайте Богові нашому, співайте, співайте Цареві нашому, співайте.

**Стих:** Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радости.

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

**Verse:** Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

**ПРОКИМЕН ВЕЛИКОМУЧЕНИЦІ/PROKIMEN OF THE GREAT MARTYR (Глас/Tone 4)**

Дивний Бог у святих своїх, Бог Ізраїля.

God is wonderous in His saints, the God of the Israel.

**АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ/SUNDAY EPISTLE (до Колоссян/Colossians 1:12-18)**

**Браття!** Дякуючи Богові і Отцеві, Котрий покликав нас до участі в спадщині святих у світлі, <sup>13</sup> визволив нас від влади темряви і ввів у Царство улюбленого Сина Свого, <sup>14</sup> у Котрому ми маємо викуплення Кров'ю Його і прощення гріхів, <sup>15</sup> Котрий є образ Бога невидимого,

народжений раніше всякого творіння; <sup>16</sup> бо Ним створене все, що на небесах і що на землі, видиме і невидиме: чи престולי, чи господства, чи начальства, чи власті,— все Ним і для Нього створено; <sup>17</sup> і Він є раніш усього, і все Ним стоїть. <sup>18</sup> І Він є глава тіла Церкви; Він — початок, первісток з мертвих, щоб мати Йому в усьому першість.

**Brethren!** Giving thanks to the Father who has qualified us to be partakers of the inheritance of the saints in the light. <sup>13</sup> He has delivered us from the power of darkness and conveyed us into the kingdom of the Son of His love, <sup>14</sup> in whom we have redemption through His blood, the forgiveness of sins. <sup>15</sup> He is the image of the invisible God, the firstborn over all creation. <sup>16</sup> For by Him all things were created that are in heaven and that are on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers. All things were created through Him and for Him. <sup>17</sup> And He is before all things, and in Him all things consist. <sup>18</sup> And He is the head of the body, the church, who is the beginning, the firstborn from the dead, that in all things He may have the preeminence.

#### **АПОСТОЛ ВЕЛИКОМУЧЕНИЦІ/EPISTLE OF THE GREAT MARTYR (до Галатів/Galatians 3:23-29)**

**Браття!** До пришествя віри ми були замкнені під охороною закону, до того часу, як належало відкритися вірі. <sup>24</sup> Тому закон був вихователем, який вів нас до Христа, щоб нам виправдатися вірою; <sup>25</sup> коли ж прийшла віра, ми вже не під вихователем. <sup>26</sup> Бо всі ви — сини Божі по вірі в Христа Ісуса; <sup>27</sup> всі ви, що в Христа хрестилися, в Христа одяглися. <sup>28</sup> Нема вже юдея, ні язичника; нема раба, ні вільного; нема чоловічої статі, ні жіночої, бо всі ви — одне в Христі Ісусі. <sup>29</sup> А якщо ж ви Христові, то ви нащадки Авраамові і за обітницею спадкоємці.

**Brethren!** Before faith came, we were kept under guard by the law, kept for the faith which would afterward be revealed. <sup>24</sup> Therefore the law was our tutor to bring us to Christ, that we might be justified by faith. <sup>25</sup> But after faith has come, we are no longer under a tutor. <sup>26</sup> For you are all sons of God through faith in Christ Jesus. <sup>27</sup> For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ. <sup>28</sup> There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus. <sup>29</sup> and if you are Christ's, then you are Abraham's seed, and heirs according to the promise.

#### **АЛИЛУАРІЙ ВОСКРЕСНИЙ/ALLELUIA VERSE OF THE RESURRECTION (Глас/Tone 3)**

На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися повік.

**Стух:** Будь мені Богом, оборонцем, і домом пристановища, щоб спасти мене.

I have hoped in You O Lord; let me never be put to shame.

**Verse:** Be a God of protection for me, a house of refuge, to save me.

#### **АЛИЛУАРІЙ БОГОРОДИЦІ/ALLELUIA VERSE OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 1)**

Терплячи, потерпів перед Господом, і Він зважив на мене, і вислухав молитву мою.

With patience have I waited patiently for the Lord; and He was attentive to me and listened to my supplication.

**СЬОГОДНІ – СВЯТО-МИКОЛАЇВСЬКИЙ КОНЦЕРТ І ОБІД!** Після Божественної Літургії, влаштуємо святковий обід. Учні нашої Церковної Школи представлятимуть короткий концерт, а ТОДІ...

**ST. NICHOLAS CONCERT & FELLOWSHIP TODAY!** Following Divine Liturgy, please proceed to the Cultural Centre for fellowship, after which the Church School students will present a concert AND THEN...



**ATTENTION!** Everyone is always welcome to come up to the

choir loft and sing with the Cathedral Choir - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join

us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! For more information, please contact the conductor, **Orest Soltykevych (780. 953.6671) or [osoltykevych@yahoo.ca](mailto:osoltykevych@yahoo.ca)**).

**УВАГА!** Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором — одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з керівником, **Орестом Солтикевичем ([780] 953.6671 або [osoltykevych@yahoo.ca](mailto:osoltykevych@yahoo.ca))**.

Часто ми ретельно вивчаємо етикетки на продуктах — чи не додані туди небезпечні концентрати, чи не високий вміст жиру чи цукру.

Але в той же час зовсім не досліджуємо свою душу: чи не потрапила в неї гордість, прихована злість на людину, неприязнь, зарозумілість і пам'ятливість зла?

*Ігумен Савватій (Собко)*

Євхаристія — ознаменування Нового Завіту між Богом і людьми. Кожний православний християнин прагне до Чаші спасіння. Приймаючи Тіло і Кров Христові, ми з'єднуємось з Господом. Святе Таїнство Причастя зміцнює нашу віру і є незмінним свідченням нашого вічного щастя, невичерпним джерелом нашої любові

*Блаженніший Митрополит Володимир*





Чудотворні моці цієї святої прибули до Києва на початку XII століття, коли з Візантії їх привезла донька імператора Олексія Комнина Варвара. Тоді вона стала дружиною правнука Володимира Великого, онука Ярослава Мудрого, київського князя Святослава Ізяславича, у хрещенні Михайла. З нагоди цієї події князь збудував у Києві кам'яну церкву на честь свого небесного покровителя архістратига Михайла і з шаною поклав там моці святої великомучениці Варвари.

До цих моцей впродовж багатьох століть приходили вклонитися мільйони паломників, багато чудесних віцелень відбувалося біля них. В день пам'яті святої Варвари її чесні моці урочисто обносили навколо Михайлівського собору, до якого завжди сходилося багато людей. На початку 18 століття Київським митрополитом Іоасафом Кроковським був

складений акафіст великомучениці Варварі, який і донині співається перед святими мощами. Коли в 1937 році радянська влада підірвала Михайлівський Золотоверхий монастир, то моці святої Варвари після зміни кількох місць перебування у Києві перенесли в 1961 році до Володимирського собору, де вони перебувають донині.

Люди вірять в особливу, дану Богом благодать святій Варварі – рятувати людей від раптової смерті, мору та інших несподіваних лих. У житті святої описано, що великомучениця Варвара благала Бога повбавляти від раптової смерті і хвороби всяку людину, яка буде молитовно згадувати її страждання. Свята великомучениця Варвара жила в III столітті в місті Іліополі Фінікійському (нині Баальбек, місто у Лівані). Вона була єдиною донькою у свого батька Діоскора, знатного і багатого язичника. Варвара була дуже красивою. Оберігаючи доньку від надмірної уваги женихів, батько замкнув дівчину у вежі, де нею опікувалися виховательки та служниці. Саме від них свята Варвара дізналася про віру Христову і, коли батько був у далекій подорожі, прийняла хрещення.

Коли дізнався про це деспотичний Діоскор, то, засліплений люттю, захотів вбити доньку. Він її сильно побив, закрив в тісній кімнаті без вікон і морив голодом та спрагою. Потім вирушив до правителя тієї країни Мартіана і доніс на власну доньку, відрікшись від неї. Далі численним страшним і публічним тортурам піддавав святу Варвару вже Мартіан. Люди, які співчували святій, теж піддавалися тортурам і стратам. Врешті осатанілий батько, бачачи, що донька ніколи не зречеться віри Христової, власноруч відтяв їй зі злості голову. Сталося це у 306 році. Передання свідчить, що Діоскора і правителя Мартіана раптово спіткала кара Бога: після страти обидва були вбиті грозою, а тіла їхні були спалені блискавкою в попіл.

Моці святої Варвари перебували в місті Іліополі до VI століття, потім їх було перевезено до Константинополя. Звідти – до Києва, і ось вже понад дев'ятсот років вони почивають на нашій українській землі. Свята великомученице Варваро, моли Бога за нас!

## НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ/SUNDAY GOSPEL (від Луки/Luke 17:12-19)

**Одного разу**, увійшов Ісус в одне село, вийшло йому назустріч десять прокажених, що стояли здалека. <sup>13</sup> Вони зняли голос і казали: Ісусе, наставнику, змилуйся над нами! <sup>14</sup> Побачивши їх, він промовив: ідіть, покажіться священикам. <sup>15</sup> І сталося, як вони йшли, очистилися. Один з них, побачивши, що видужав, вернувся, славлячи великим голосом Бога. <sup>16</sup> І припавши лицем до ніг Ісуса, став йому дякувати. Він був самарянин. <sup>17</sup> Озвався Ісус і каже: <sup>18</sup> хіба не десять очистилось? Де ж дев'ять? І не було між ними нікого, хто б, вернувшись, воздав хвалу Богові, крім чужинця цього? <sup>19</sup> І сказав до нього: встань, іди: віра твоя спасла тебе.

**At that time**, He entered a certain village, there met Him ten men who were lepers, who stood afar off. <sup>13</sup> And they lifted up their voices and said, "Jesus, Master, have mercy on us!" <sup>14</sup> So when He saw them, He said to them, "Go, show yourselves to the priests." And so it was that as they went, they were cleansed. <sup>15</sup> And one of them, when he saw that he was healed, returned, and with a loud voice glorified God, <sup>16</sup> and fell down on his face at His feet, giving Him thanks. And he was a Samaritan. <sup>17</sup> So Jesus answered and said, "Were there not ten cleansed? But where are the nine? <sup>18</sup> Were there not any found who returned to give glory to God except this foreigner? <sup>19</sup> And He said to him, "Arise, go your way. Your faith has made you well."

## ЄВАНГЕЛІЄ ВЕЛИКОМУЧЕНИЦІ/GOSPEL OF THE GREAT MARTYR (від Марка/Mark 5:24-34)

**Одного разу**, йшло за Ісусом багато народу, і тиснули на Нього. <sup>25</sup> Якась жінка, що хворіла на кровотечу дванадцять років, <sup>26</sup> багато потерпіла від багатьох лікарів, і витратила все, що було в неї, і не отримала ніякої користі, але їй ще погіршало, – <sup>27</sup> почувши про Ісуса, підійшла ззаду в народі і доторкнулась до одяжі Його, <sup>28</sup> бо говорила: якщо доторкнусь хоч до одяжі Його, то видужаю. <sup>29</sup> І зразу припинилась у неї кровотеча; і вона відчула в тілі, що зцілилася від недуги. <sup>30</sup> У той же час Ісус, відчувши Сам у Собі, що вийшла з Нього сила, повернувся в народі і сказав: хто доторкнувся до одяжі Моєї? <sup>31</sup> Учні сказали Йому: Ти бачиш, що народ тисне на Тебе, і говориш: хто доторкнувся до Мене? <sup>32</sup> Але Він дивився довкола, щоб бачити ту, яка зробила це. <sup>33</sup> Жінка ж, знаючи, що з нею сталося, зі страхом і трепетом підійшла, впала перед Ним сказала Йому всю правду. <sup>34</sup> Він же сказав їй: дочко! віра твоя спасла тебе; іди з миром і будь здорова від недуги твоєї.

**At that time**, a great multitude followed Jesus and thronged Him. <sup>25</sup> Now a certain woman had a flow of blood for twelve years, <sup>26</sup> and had suffered many things from many physicians. She had spent all that she had and was no better, but rather grew worse. <sup>27</sup> When she heard about Jesus, she came behind Him in the crowd and touched His garment. <sup>28</sup> For she said, "If only I may touch His clothes, I shall be made well." <sup>29</sup> Immediately the fountain of her blood was dried up, and she felt in her body that she was healed of the affliction. <sup>30</sup> And Jesus, immediately knowing in Himself that power had gone out of Him, turned around in the crowd and said, "Who touched My clothes?" <sup>31</sup> But His disciples said to Him, "You see the multitude thronging You, and You say, 'Who touched Me?'" <sup>32</sup> And He looked around to see her who had done this thing. <sup>33</sup> But the woman, fearing and trembling, knowing what had happened to her, came and fell down before Him and told Him the whole truth. <sup>34</sup> And He said to her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace, and be healed of your affliction."

### THE UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA, ALBERTA BRANCH REOPENED IN JUNE

with a new exhibition, *Change & Continuity, Keeping Culture Alive*. The exhibition features embroidery, weavings, woodwork, ceramics, religious items and artworks illustrating traditional works from different regions in Ukraine, connecting with our Alberta past and their adaptation in modern times.

**Current Hours of Operation:** Saturday, 10:00 a.m. to 2:00 p.m., or by appointment. Donations appreciated. **Contact Information:** Telephone: (780) 441-1062; E-mail: [info@umcalberta.org](mailto:info@umcalberta.org); Webpage: [www.umcalberta.org](http://www.umcalberta.org); Facebook (new postings every week).



The liturgy is, before everything else, the joyous gathering of those who are to meet the risen Lord and to enter with Him into the bridal chamber. And it is this joy of expectation and this expectation of joy that are expressed in singing and ritual, in vestments and in censuring, in that whole beauty of the liturgy which has so often been denounced as unnecessary and even sinful.

Unnecessary it is indeed, for we are beyond the categories of the necessary. Beauty is never "necessary", "functional" or "useful". And when, expecting someone whom we love, we put a beautiful tablecloth on the table and decorate it with candles and flowers, we do all this not out of necessity, but out of love. And the Church is love, expectation and joy. It is heaven on earth, according to our Orthodox tradition; it is the joy of recovered childhood, that free, unconditioned and disinterested joy which alone is capable of transforming the world.

*Fr Alexander Schmemmann, For the Life of the World  
(13 September 1921 – 13 December 1983)*

**MALANKA 2024!** We wish to remind all our cathedral members that **very few tickets remain**. Don't dely – book your spots today!

**МАЛАНКА 2024!** Нагадуємо всім членам нашого собору, що **лишається дуже мало квитків** на Маланку – замовляйте негайно!



### *St. John's Cathedral Presents* **MALANKA**

*FRIDAY, JANUARY 12<sup>TH</sup>, 2024*  
*ST. JOHN'S CULTURAL CENTRE*  
*10611 - 110 AVENUE*

*Cocktails/Children's Activities - 5:30 pm*  
*Dinner - 6:30 pm*  
*entertainment to follow*

*FEATURING:*  
*Shumka School of Dance*  
*Carolling and The Malanka Skit*

*Dancing to the sounds of "Barvinok"*

#### *Ticket prices:*

<i>Adult</i>	<i>\$75.00</i>
<i>Youth (ages 13-17)</i>	<i>\$40.00</i>
<i>Child (12 and under)</i>	<i>\$20.00</i>

*Tickets available from:*  
*Church Office 780-425-*

*9692*